

ДЛЯ ДІТЕЙ ЧЕТВЕРТОГО І П'ЯТОГО РОКІВ ЖИТТЯ

ФОЛЬКЛОР НАРОДІВ СВІТУ

КОЛИСАНКИ

Сон

(болгарська)

Швидше, сон, виходь із лісу,
Мого Христю заколисуй,
Щоб лежав він на перинці,
Наче в небі на хмаринці,
Спав, як котик на тиночку,
Як курчатко біля квочки,
Як ягнятко у овечки,
Як пташатко у гніздечку.

Вже заснули річеньки

(молдавська)

Вже заснули річеньки,
Й ви заснете, віченьки.
Місяць спить на вишеньці,
А дитя в колисоньці.
Зірка спить на грушечці,
А дитя в пелюшечці.
Хочуть спати оченята,
Хоче хлопчик виростати.

Лю-лі, лю-лі, соколя

(молдавська)

Лю-лі, лю-лі, соколя,
Спи-засни, моє маля.
Спи порою пізньою,
Розбуджу тя піснею.

Спи між цвіту, бо ти цвіт,
Жде тебе великий світ.
Я заснути не спішу,
Сон твій, сину, бережу.
Завжди сниться дівворі
Шлях-дорога на зорі.

Спи, косеньке

(литовська)

В зайця хата
Не метена,
Піч, лежанка
Не топлєні.
По миснику і полицях
Скачуть гави і синиці.
А зайчиха
Ні тепер,
Ні в середу,
Ні в четвер,
Ні в п'ятницю,
Ні в суботу
Не бралася за роботу.
І на мить не може встати,
Відійти від зайченяти,
Колисоньку колихає,
Тихо пісеньку співає:
– Люлі-люлі,
Люлі-люлі, баю-бай,
Спи, косеньке, засинай.

ЗАБАВЛЯНКИ

Ой ходила павонька

(білоруська)

Ой ходила павонька
По горі,
Погубила пір'ячко
По траві.
Там Олеся гуляла,
Пір'ячко збирала,
Пір'ячко збирала,
В подушечки клала.

Жабенятко

(чеська)

Скаче, плаче жабенятко:
Змерзли в нього ноженята.
Де б йому в ріці
Та знайти штанці,
Тепленькі, зелененькі,
В цяточку.

Що ти, козлику, робиє?

(естонська)

Що ти, козлику, робиє?
– Жито в клуні молотив.
Кожен снопик – ніжками.
Кожен снопик – ріжками.
Зерно хвостиком замів,
У засіки поносив,
Тепер ходжу – походжаю,
Весело співаю:
"Кеки-меки,
Кеки-меки, кеки-меки..."

ПІСЕНЬКИ

Дощ

(французька)

Дощ! Дощ! Пада з неба.
Нам іти до хати треба.
Грім! Грім! Як з гармати.
В жабеняток нині свято.
Град! Град! Намистинки.
Всі сховались у хатинки.
А мій брат хоробрий дуже –
Ловить рибу у калюжі.

Мишка

(шотландська)

Жила собі на світі Мус –
Манюня мишка Мусі,
І жив на світі Круглий Сир,
І котик Пусі-Вусі.
Сказала мишка:
– Пане Сир,
Зайдіть до мишки Мусі.
Я б і сама до вас зайшла,
Якби не Пусі-Вусі.

Переклад Н. Забіли

Котик-воркотик

(англійська)

– Котику-Воркотику,
йдеш ти звідкіля?
– У палаці був я,
бачив короля!
– Котику-воркотику,
що ж ти там робив?
– Я під ліжком мишку
мало не схопив!

Ластівонька

(молдавська)

Ластівонько, що несеш?
Чорнокрилко, що несеш?
– Несу кашку дитинці.
– Де дитинка?
– На гілці.
– А гілка де?
– Вогонь спалив.
– А вогонь де?
– Дощ zalив.
– А дощ де?
– Випив віл.
– А віл де?
– Вовк згубив.
– А вовк де?
– Гугуце прогнав –
Батіжком його, батіжком,
Та по житечках!

У мене курочка була

(англійська)

У мене курочка була, –
У хаті залюбки
Підлогу віником мела
І мила тарілки.
Сама ходила до млина
По борошно мені.

Вертала засвітла вона,
Співаючи пісні.
Місила тісто, хліб пекла –
Усе робить могла.
Смерком сідала при вікні
І казочку вела.

Конячка поні

(шотландська)

Свою конячку поні,
Не звиклу до сідла,
Поїхати до міста
Сусідці я дала.
Вона ж її стьобала
Ремінним батіжком,
Щоб та з гори й на гору
Везла її біжком.
Тепер уже нізащо
Не дам конячки я –
дарма мене багатиме
Сусідчина рідня.

Зелена травиця

(російська)

Зелена травиця не спить вже давно,
Маленька синичка взялась за зерно,
Зайчик – за капустинку,
Мишки – за скоринку,
Дітки – за молочко.

Пес і лисиця

(чеська)

Біг пес
Через овес,
Лисиця –
Через пшеницю.
Загубив пес
Картуз,
Лисиця –
Спідницю.

Дівчинка

(англійська)

Жила дівчинка маленька,
І чубчик чорненький
Звисав з чола.
І коли була чемна –
Була приємна,
А коли вередлива,
Була вона жаклива.

Гей, ходімо в ліс гуляти

(естонська)

Гей, ходімо в ліс гуляти:
В дубнячку пісень співати,
Між ялиць шишок збирати,
На узліссі квіти рвати.
Там берізки білорі, /
Там до неба осокори,
А калина й горобина –
Ніби у вогні.

Переклад І. Малковича

Гімпелхен і Пімпелхен

(німецька)

Гімпелхен і Пімпелхен
Полізли на горбок.
Цей меншенький був гном,
А той – домовичок.
Сиділи довго на горбку
Вони поміж квітками –
Туди-сюди, сюди-туди
Кивали ковпачками.
На триста сорок восьмий день
Набридло їм кивати,
І Гімпелхен та Пімпелхен
В горбочок влізли спати.
Ще й досі там вони, мабуть.
Тихенько! Чуєте? Хропуть:
– Х-х-х, х-х-х-, х-х-х...

Маусі і Котаусі

(англійська)

Жила-була розумниця Маусі.
Й зустріла вона якось Котаусі.
У Котаусі – хитрі очаусі
І хижі, дуже гострі зубаусі.

Підбігла Котаусі до Маусі,
Улесливо війнула хвостаусі:
"Маусенько, Маусику, Маусі,
Я склала тобі пісеньку, Маусі!
Я хочу заспівать її, Маусі!"

Але була кмітливою
Маусі:
"Мене ти не обдуриш,
Котаусі!
Я бачу твої хитрі очаусі
І хижі, мов у тигра, зубаусі".

Сказала так розумниця Маусі
Й чкурнула чимскоріш від Котаусі.

Пори року

(іспанська)

Літо, літо... Під листком
Яблуко із черв'яком.
Веснонька, весна, веснуся –
Той черв'як у капелюсі.
Осінь, осінь настає –
В капелюха бантик є.
Зимонька, зима – дивіться:
Бант зелений із пшениці!

Гарне жито я посіяв

(латиська)

Гарне жито я посіяв
На озернім бережку.
По воді танцюють хвилі,
По житах танцюють хвилі,
Я не встою теж на місці,
Я кружляю у танку.